

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	7
1 Einleitung von Peter Krois:	
Gedanken zu Politik und Diplomatie einst und jetzt .....	9
1.1 Diplomatie in der Geschichte.....	9
1.2 Die Entwicklung der modernen Diplomatie.....	12
1.3 Politik und Diplomatie – Aufgaben und Anforderungen .....	16
2 Dolmetschen in Politik und Diplomatie .....	23
2.1 Historische Bedeutung des Dolmetschens in Politik und Diplomatie .....	23
2.2 Institutionalisierung der Beziehungen.....	25
2.3 Interaktionsformate und Interaktionskontexte.....	26
2.4 Diskursarten und Dolmetschmodi .....	29
2.5 Sprachliches und kommunikatives Handeln .....	34
2.6 Text- und Kommunikationstypen .....	36
3 Kommunikation zwischen Konventionalität und Kreativität .....	43
3.1 Sprache als Werkzeug und Symbol .....	44
3.2 Deutung und Auslegung .....	51
3.3 Aufgaben und Erwartungen .....	52
3.4 Präzision und Interpretation .....	55
4 Dolmetschen der Information: Wiedergabearten und Grad der Beteiligung.....	61
4.1 Die Regeln und ihre Ausnahmen .....	61
4.2 Explikation .....	64
4.3 Modifikation .....	68
4.4 Reduktion .....	71
4.5 Intervention .....	73
4.6 Methoden und Grad der Beteiligung .....	80
5 Expressivität: Wiedergabearten und Grad der Beteiligung .....	87
5.1 Kommunikations- und Expressionsebenen.....	88
5.2 Große Ereignisse, große Namen und die Wichtigkeit der Wortwahl .....	91
5.3 Expression.....	95
5.4 Moderation .....	101

5.5 Koordination .....	103
5.6 Mediation .....	106
5.7 Möglichkeiten, Grenzen und der Grad der Beteiligung .....	109
<b>6 Auftrag und Herausforderung .....</b>	<b>115</b>
6.1 Voraussetzungen .....	115
6.2 Vertraulichkeit und Vertrauen.....	124
6.3 Vorbereitung .....	126
6.4 Verantwortung.....	127
<b>7 DolmetscherInnen in politischer und diplomatischer Mission .....</b>	<b>135</b>
7.1 Souveränität, Unabhängigkeit und Allparteilichkeit .....	135
7.2 Schlusswort.....	138